

第十四章

假設語氣

一、假設語氣的結構

1. 假設語氣 (Subjunctive Mood) 的基本概念：表達可能會發生的情況、命令、勸告、禁止的動作、目的（為了要）、與未來有關的條件、或不確定或希望的情況。它介於「直陳語氣」（表事實）與「祈願語氣、命令語氣」之間，表示一種尚未實現、但潛在可能實現的情況。
2. 假設語氣動詞大部分為現在式與簡單過去式。它的重點是表達動態方面的動作性質，而不是表達實質的時間，所以，簡單過去式沒有往昔號。
3. 假設語氣各時式動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱 / 數目	主動	中間	被動
現在式	1 單	ω	ωμαι	ωμαι
	2 單	ης	η	η
	3 單	η	ηται	ηται
	1 複	ωμεν	ωμεθα	ωμεθα
	2 複	ητε	ησθε	ησθε
	3 複	ωσι(ν)	ωνται	ωνται
第一簡單過去式	1 單	σω	σωμαι	θῶ
	2 單	σης	ση	θῆς
	3 單	ση	σηται	θῆ
	1 複	σωομεν	σωμεθα	θῶμεν
	2 複	σητε	σῆσθε	θῆτε
	3 複	σωσι(ν)	σωνται	θῶσι(ν)
第二簡單過去式	1 單	ω	ωμαι	ω
	2 單	ης	η	ῆς
	3 單	η	ηται	ῆ
	1 複	ωμεν	ωμεθα	ῶμεν
	2 複	ητε	ησθε	ῆτε
	3 複	ωσι(ν)	ωνται	ῶσι(ν)

4. 假設語氣動詞在信望愛網頁的表達如下，它的字尾也表達：時式、語態、語氣、人稱、數目。例： προσφέρης (現在、主動、假設語氣、第二人稱、單數)

04374|動詞現在 主動 假設語氣 第二人稱 單數 | προσφέρω| 帶給某人、呈獻||

二、假設語氣的動作性質

1. 假設語氣現在式的動作性質和翻譯

1) 進行中：描述一個在進行中的動作 (In Progress)

例： Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον (太5:23)

若 所以 獻(假現) 禮物 你的 在 祭壇

翻譯：所以，若你在祭壇上正在進行獻上你禮物的行動。

解釋：正在進行獻上禮物的行動，但想起一個還沒有和好的關係，就停止正在進行的獻祭行動，去與人和好。

2) 重複：描述一個動作重複發生的頻率 (Repeated Frequency of Action)

例： Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς (太10:23)

當 並且 逼迫(假現) 你們

翻譯：並且，當他們開始逼迫你們。

解釋：這表達潛在可能發生的動作。這個逼迫的動作有可能重複發生，亦即在任何時候，逼迫開始或正在發生。

3) 持續：描述一個持續發生的動作 (Continuation of an Action)

例： ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ (羅6:1)

持續(假現) 在罪中

翻譯：我們可以持續在罪中嗎？

解釋：這動詞是強調一個持續的動作。

2. 假設語氣簡單過去式的動作和翻譯：動作不是在過去發生。

1) 整體：描述一個整體的動作 (Summary)

例： πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους (約6:5)

從哪裡 買(假簡) 麵包

翻譯：我們要從哪裡買麵包。

解釋：買的動作無關持續的動作，而只是一個整體的動作。

2) 時間點：關注一個時間點的動作 (Point in Time)

例： ἐπὶ δὲ εὑρητε, (太2:8)

當 並且 找到(假簡)

翻譯：並且，當你們找到。

解釋：「找到」的動作表示當他們找到耶穌的那一刻，就通知希律王。

三、假設語氣的用法

1. 主體子句：假設語氣動詞在主體子句中的用法：它主體子句中有四種用法：

1) 督促/勸服/命令用法 (**Hortatory, Command or Exhortation**)：由於命令語氣沒有第一人稱的字型，因此，希臘文就用假設語氣動詞的第一人稱來表達對自己所發出的命令、督促或勸服，是意志層面的督促。翻譯：以「讓我...」、「讓我們...」開始。

例：κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας (來4:14)

堅守 所宣認的信仰

讓我們		κρατῶμεν (假現-持續-督促：持續堅守 1P)		τῆς ὁμολογίας
				(所宣認的信仰)

翻譯：讓我們堅守所宣認的信仰。

2) 禁止用法 (**Prohibition**)：否定詞 μή 配以第二人稱假設語氣動詞，表達禁止某一動作或行動的發生，是意志層面的禁止。

例：μή γινώμεθα κενόδοξοι (加5:26)

不要 成為 自負者

我們		μή (不要) γινώμεθα (假現-進行中-禁止：成為 1P)		κενόδοξοι
				(自負者)

翻譯：我們不要成為自負者。

3) 強烈否定用法 (**Emphatic Negation**)：兩個否定詞 οὐ 和 μή 一起配以假設語氣簡單過去式，表達強烈否定尚未發生的事會發生，或是那件尚未發生的事絕不可能發生，是意志層面的否定。翻譯：「絕對不...」或「永遠不...」。

例：ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε (加5:16)

私慾 肉體 絕對不 滿足

你們		οὐ μὴ (絕對不) τελέσητε		ἐπιθυμίαν (私慾)
(假現-進行中-強烈否定：滿足 2P)				σαρκὸς (屬：肉體的)

翻譯：你們絕對不去滿足肉體的私慾。

解釋：「絕對不去滿足」強調那些順從聖靈行事的人，絕對不會去滿足肉體的私慾。

4) 疑問句：刻意提問的假設用法 (**Deliberative Real or Rhetorical**)。疑問句是意志或認知層面的表達。這用法用在兩種的提問句子或問題：

第一種是真實的問題，表達提問者真不知道答案，是在猶豫或征詢答案，常見於第一人稱，如：我要如何；

第二種是修辭性提問的問題，這類問題其實不需要口頭的答案，而是透過提問來表達否定、驚訝、不滿、反諷等語氣，是假裝在提問問題，但知道該問題的答案。

第一種情況：真實問題（不知答案）

例：διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; (路3:12)

老師 什麼 我們做

翻譯：老師，我們該做什麼？（不知答案，在征詢）

第二種情況：修辭問題（知道答案）

例：ἁμαρτήσωμεν; (羅6:15)

我們可以犯罪

翻譯：我們可以犯罪嗎？（知道答案：不能犯罪）

2. 從屬子句：假設語氣動詞在從屬子句中的用法：它在從屬子句中有十一種用法：

1) 目的用法 (**Purpose**)：連接詞 ἵνα 配以假設語氣動詞子句，表達主要動詞發生的目的或意圖 (intention)。假設語氣動詞子句回答「為何」的問題，翻譯為「為了」或「為要」 (in order that)。若是表達否定意義，子句就會以 ἵνα μὴ 開始，翻譯為「免得」。

例：ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. (約—3:8)

顯現 兒子 神的 為要 毀滅 作為 魔鬼的

ὁ υἱὸς (兒子)		ἐφανερώθη (簡被-完整: 被顯現 3S)	
τοῦ θεοῦ	ἵνα (連-目的: 為要)	(作為)	
(屬: 神的)	他	λύσῃ (假簡-整體-目的: 毀滅 3S)	τὰ ἔργα
			τοῦ διαβόλου
			(屬: 魔鬼的)

翻譯：神的兒子被顯現，為要他毀滅魔鬼的作為。

例： Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· (太 7:1)

不 論斷 免得 被論斷

你們 | Μὴ (不要) κρίνετε (命現-禁止持續：再論斷 2P)

ἵνα μὴ (連-目的：免得)

你們 | κριθῆτε (假簡被-整體-目的：被論斷 2P)

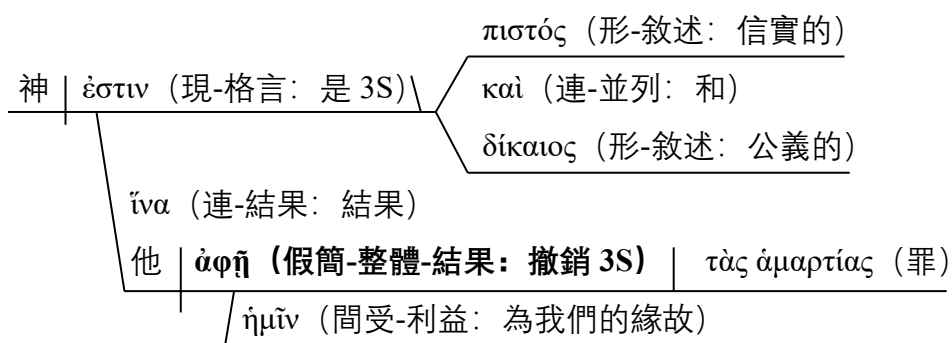
翻譯：你們不要再論斷，免得你們被論斷。（已論斷但要停止）

解釋：要終止論斷人的動作。禁止一個持續的動作或停止一件已做的事。

- 2) **結果用法 (Result)**：連接詞 ἵνα 配以假設語氣動詞子句，表達主要動詞發生所帶來的結果。翻譯為「結果」或「所以」 (with the result that, so that)。這用法在新約少見。

例： πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἄφῃ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας (約一 1:9)

信實的 是 和 公義的 結果 赦免 我們 罪



翻譯：神是信實的和公義的，結果他為我們的緣故撤銷（我們的）罪。

- 3) **條件子句**：用在很有可能在將來發生的動作，或是假設情況但動作不會發生。條件句子是由兩個子句組成：條件子句 (protasis) 和結果子句 (apodosis)。

條件子句：是句子的條件子句，為結果子句的動詞提供其可能發生的條件，是條件句子中「如果 (ἐάν)」這一部分。它提出一個假設或可能會發生的條件，但不確定該條件是否會實現。

結果子句：是句子的結果子句，也就是「那麼.....」這一部分。它表達當條件成立時會發生的事情。

例：ἐὰν εἰπώμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν (約一 1:8)

若 說 罪 沒 有 自 己 欺 騙



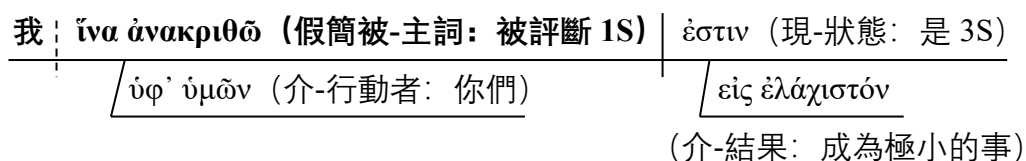
翻譯：若我們說我們沒有罪，我們欺騙自己。

4) 名詞用法 (Substantival)：假設語氣動詞句子可作為主詞 (subject)、謂語 (predicate nominative)、直接受詞 (direct object) 和同位 (apposition) 的用法。

a) 主詞 (Subject)：連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句成為主要動詞句子的主詞。

例：εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ (林前 4:3)

極小的事 是 被你們 被評斷

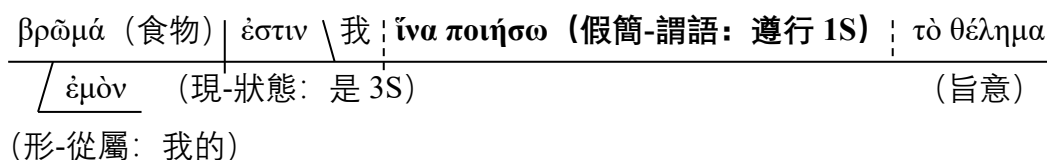


翻譯：我被你們判斷是成為極小的事。

b) 謂語 (Predicate Nominative)：連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句成為主要動詞句子的謂語。

例：ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα (約 4:34)

我的 食物 是 遵行 旨意



翻譯：我的食物是我遵行旨意。

c) 直接受詞 (Direct Object) 或內容：連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句成為主要動詞句子的直接受詞，提供主要動詞的內容，並回答主要動詞的「什麼」，如：命令、要求的內容是什麼。直接受詞子句常伴隨命令、敦促、禱告的主要動詞。

例：Διαμαρτύρομαι ἵνα ταῦτα φυλάξης (提前 5:21)

我勸 這些事 遵守

我	Διαμαρτύρομαι (現-過現：勸 1S)	你	ἵνα φυλάξης	ταῦτα (這些事)
(假簡-直受：遵守 2S)				

或

我	Διαμαρτύρομαι (現-過現：勸 1S)			
		ἵνα (連-內容)		
	你	φυλάξης (假簡-整體-內容：遵守 2S)	ταῦτα (這些事)	

翻譯：我勸你遵守這些事。

d) **同位 (Apposition)**：連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句成為主要句子中名詞的同位語，翻譯為「就是」(namely, that)。

例：αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ (約貳 6)

這 是 愛 就是 行 按 誡命 他的

αὕτη (這)	ἐστὶν (現-狀態：是 3S)	ἡ ἀγάπη (愛)
= 就是 我們		ἵνα περιπατῶμεν (假現-同位：行 1P)
		κατὰ τὰς ἐντολὰς (介-標準：按誡命)
		αὐτοῦ (屬：他的)

翻譯：這是愛，就是我們按他的誡命行。(愛=按他的誡命行)

5) **解釋 (Epexegetical)**：連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句跟在名詞或形容詞之後，用以解釋、闡明或補充先前名詞或形容詞的意思。

例：κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς (太 8:8)

主 不 是 有資格的 就是 我的 舍下 來

κύριε (主)

我	οὐκ (不)	εἰμὶ (現-狀態：是 1S)	ἱκανὸς (形-敘述：有資格的)
---	---------	------------------	--------------------

ἵνα (連-解釋：就是)

你	εἰσέλθῃς (假簡-整體-解釋：來 2S)
---	--------------------------

ὑπὸ τὴν στέγην (介-地點：舍下)

μου (屬：我的)

翻譯：主，我不是有資格的，就是你來我的舍下。

6) 完成 (Complimentary) : 連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句完成之前主要動詞的意義。主要動詞如: θέλω, δύναμαι。

例: οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ (可 9:30)

不 想 人 知道

他	οὐκ (不)	ἤθελεν (過未-狀態: 想 3S)
		ἵνα (連: that 不必翻譯)
	τις (有人)	γνοῖ (假簡-整體-完成: 知道 3S)

翻譯: 他不想有人知道。

7) 命令 (Imperative) : 連接詞 ἵνα + 假設語氣動詞子句表達命令的動作, 整個子句被當成是主要句子一樣, 表達動作的意義。

例: τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν (加 2:10)

窮人 紀念

我們	ἵνα μνημονεύωμεν (假現-持續-命令: 要持續紀念 1P)
τῶν πτωχῶν (屬-直受: 窮人)	

翻譯: 我們要持續紀念窮人。

8) 警告/小心/擔心 (Warning/Caution/Anxiety) : 在一些如害怕、警告、小心等動詞之後, 否定詞 μή + 假設語氣動詞子句跟在其後, 表達警告、小心或擔心。

例: βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ (可 13:5)

要當心 不 人 你們 迷惑

你們	βλέπετε (命現-持續: 要持續當心)	(你們)
τις (人) μή (不) πλανήσῃ (假簡-整體-警告: 迷惑) ὑμᾶς		

翻譯: 你們要持續當心, 讓人不迷惑你們。

9) 間接問題 (Indirect Question) : 跟在主要動詞之後, 以間接問題反映直接問題。

例: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε (太 6:25)

不要 憂慮 為生命 你們的 什麼 吃

你們	μὴ (不要)	μεριμνᾶτε (命現-持續: 憂慮 2P)
		τῇ ψυχῇ (間受: 為生命)
		ὑμῶν (屬: 你們的)
你們	φάγητε (假簡-整體-間接問題: 要吃 2P)	τί (什麼)

翻譯：你們不要為你們的生命持續憂慮你們要吃什麼。

- 10) **一般情況 (Indefinite Relative Clause)**：假設語氣動詞出現在 ὅστις (ἄν/ἐάν) 或 ὅς ἄν (無論何人)、ὅπου ἄν/ ὅπου ἐάν (無論何處、ὅταν (無論何時)、ἕως/ ἕως ἄν/ ἕως οὐ/ ἕως ὅταν (直到) 之後，表達一般情況，以直陳語氣的方式翻譯。

例： οἰκτιρήσω ὃν ἄν οἰκτίρω (羅 9:15)

恩待 人 恩待

我 | οἰκτιρήσω (未-格言：要恩待 1S)

我 | οἰκτίρω (假現-持續-一般情況：持續恩待 1S) | ὃν ἄν (的人)

翻譯：我要恩待我持續恩待的人。

- 11) **時間 (Indefinite Temporal Clause)**：假設語氣動詞出現在時間副詞或介詞之後，表達「直到」的意思，如：ἕως/ ἕως ἄν/ ἕως οὐ/ ἄχρι, μέχρι; 或是在時間連接詞之後，如：ὅταν (無論何時)。它表達主要動詞的未來情況。

例： Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις (雅 1:2)

全然 喜樂 看為 無論何時 試探 遭遇 各樣

你們 | ἠγάσασθε (命簡-整體：要看為 2P) | χαρὰν (喜樂)

Πᾶσαν (形-不指：全然)

ὅταν (連-時間：無論何時)

你們 | περιπέσητε (假簡-整體-時間：遭遇 2P)

πειρασμοῖς (間受-直受：試探)

ποικίλοις (各種)

翻譯：你們要看為全然的喜樂，無論何時你們遭遇各種試探。

功課 14

畫出以下經文的句型圖，寫出假設語氣的動作和用法，並翻譯為中文。

- 1) οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (太 5:20)
- 2) ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου (路 6:42)
- 3) τὸ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν (加 6:9)
- 4) ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; (可 12:14)
- 5) ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; (羅 6:1)
- 6) οἱ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν (太 24:35)
- 7) οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, (來 13:5)
- 8) μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. (約 3:7)
- 9) τὸν φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῇτε μηδὲ ταραχθῇτε, (彼前 3:14)
- 10) ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὐρεθῇ (林前 4:2)
- 11) τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; (徒 16:30)
- 12) ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, (羅 1:11)
- 13) ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὥς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα. (弗 5:33)
- 14) αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν (約 17:3)